



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul X — Nr. 109

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Marti, 10 martie 1998

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
LEGI ȘI DECRETE			
60.		Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind desfășurarea traficului feroviar realizat prin frontiera de stat.....	4-8
— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind transportul combinat internațional și a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind desfășurarea traficului feroviar realizat prin frontiera de stat, semnate la Budapesta la 12 martie 1997			
	1		
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind transportul combinat internațional.....	2-4	88.	
		— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind transportul combinat internațional și a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind desfășurarea traficului feroviar realizat prin frontiera de stat, semnate la Budapesta la 12 martie 1997.....	8

LEGI ȘI DECRETE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind transportul combinat internațional și a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind desfășurarea traficului feroviar realizat prin frontiera de stat, semnate la Budapesta la 12 martie 1997

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Art. 1. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind transportul combinat internațional, semnat la Budapesta la 12 martie 1997.

Art. 2. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind desfășurarea traficului feroviar realizat prin frontiera de stat, semnat la Budapesta la 12 martie 1997.

România, nefiind parte la Convenția de la Viena cu privire la dreptul tratatelor din 23 mai 1969, va aplica prevederile respective, dacă acestea sunt cuprinse explicit în cadrul acordului și nu contravin legislației române în vigoare.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 23 februarie 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VASILE LUPU

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 24 februarie 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI
MIRCEA IONESCU-QUINTUS

București, 5 martie 1998.
Nr. 60.

A C O R D

Între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind transportul combinat internațional

Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare, denumite în continuare *părți contractante*, fiind conștiente că transporturile internaționale de mărfuri sunt esențiale pentru schimburile comerciale dintre cele două țări,

înțelegând că, în scopul protejării mediului și datorită capacității limitate a infrastructurii rutiere, este necesară formarea unui sistem modern de transport pe calea ferată și pe apă ca o alternativă pentru transportul rutier, acceptabilă din punct de vedere economic, social și ecologic,

luând în considerare dispozițiile acordurilor internaționale în materie la care ambele părți sunt semnatare, convinge că transportul combinat de marfă oferă o posibilitate reală pentru rezolvarea problemelor transporturilor internaționale de mărfuri,

au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Domeniul de aplicabilitate

Prevederile prezentului acord se aplică transportului combinat internațional de mărfuri care se efectuează:

— parțial pe cale ferată sau pe apă și parțial pe cale rutieră, cu vehicule înmatriculate în statul uneia dintre părțile contractante;

— între teritoriile statelor celor două părți contractante sau în tranzit pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante sau pe teritoriile statelor părților contractante.

ARTICOLUL 2

Definirea termenilor

În sensul prezentului acord:

a) termenul *transport combinat internațional de mărfuri* definește transportul pe parcursul căruia vehiculul rutier, gol sau încărcat, înmatriculat în statul uneia dintre părțile contractante, sau unitatea de transport intermodal realizează cea mai mare parte a călătoriei pe cale ferată sau pe apă în trafic direct de pe teritoriul statului unei părți contractante pe teritoriul statului celeilalte părți contractante sau în tranzit pe teritoriul statului celeilalte părți contractante și folosește calea rutieră numai de la locul de expediție sau destinație până la cel mai apropiat terminal de cale ferată sau naval (RO-RO), adecvat pentru încărcare și descărcare;

b) termenul *unitate de transport intermodal* definește orice container, cutie mobilă, remorcă sau semiremorcă, adecvate pentru transportul combinat de mărfuri;

c) termenul *transport spre/dinspre terminale* definește parcursul rutier al vehiculului rutier sau al unității de transport intermodal de la punctul de frontieră/locul de încărcare-descărcare la terminal sau de la terminal la locul de încărcare-descărcare/punctul de frontieră;

d) termenul *terminal* definește stația/locul de transbordare (feroviar/portuar/port RO-RO) unde se realizează manipularea, descărcarea, încărcarea, transbordarea unităților de transport intermodal și a vehiculelor rutiere de la un mod de transport la altul;

e) termenul *vehicul rutier* definește orice mijloc de transport rutier cu propulsie mecanică, construit și utilizat pentru transportul de mărfuri, și care este înmatriculat în una dintre țările părților contractante. De asemenea, este considerat vehicul rutier orice ansamblu format dintr-un camion și o remorcă sau dintr-un vehicul tractor și o semiremorcă, camionul sau vehiculul tractor fiind înmatriculat în statul uneia dintre părțile contractante. Nu este obligatoriu ca remorca sau semiremorca să fie înmatriculată în același stat unde este înmatriculat camionul sau vehiculul tractor;

f) termenul *transport combinat de mărfuri însoțit* definește transportul vehiculelor rutiere pe cale ferată (RO-LA) sau pe apă (RO-RO), împreună cu conducătorul auto;

g) termenul *transport combinat de mărfuri neînsoțit* definește transportul unităților de transport intermodal pe cale ferată sau pe apă (RO-RO);

h) termenul *autorizații de premiere* reprezintă autorizațiile rutiere scutite de plata impozitelor pe vehicul, în Republica Ungară, și a tarifelor de folosire a drumurilor, în România, care se acordă, ca premiu, pentru folosirea relațiilor RO-RO și RO-LA și al căror număr se stabilește de către părțile contractante cu prilejul lucrărilor Comisiei mixte rutiere.

ARTICOLUL 3

Implementarea acordului

De aducerea la îndeplinire a prevederilor prezentului acord răspund:

— în România: Ministerul Transporturilor;

— în Republica Ungară: Ministerul Transporturilor, Comunicațiilor și Apelor.

ARTICOLUL 4

Transport combinat de mărfuri însoțit rutier-feroviar (RO-LA)

1. În cazul utilizării relațiilor RO-LA de către vehicule înmatriculate în statul uneia dintre părțile contractante din/spre sau în tranzit pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, se va stabili un număr de autorizații de premiere în cadrul ședinței Comisiei mixte rutiere.

2. Părțile contractante determină traseele RO-LA pe baza posibilităților și cerințelor actuale. Autorizația de premiere se poate acorda pentru utilizarea unei relații, dacă distanța transportului rutier de la frontieră până la terminal intermodal nu depășește 70 km.

3. Determinarea numărului de autorizații de premiere se face trimestrial.

4. Părțile contractante limitează la 30 de minute staționarea la stația de frontieră a tuturor trenurilor expediate în sistemul RO-LA.

ARTICOLUL 5

Transport combinat de mărfuri rutier-naval (RO-RO)

1. În cazul utilizării relațiilor RO-RO de către vehicule înmatriculate în statul uneia dintre părțile contractante din/spre sau în tranzit pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, se va stabili un număr de autorizații de premiere în cadrul ședinței Comisiei mixte rutiere.

2. Părțile contractante determină traseele RO-RO pentru a căror utilizare se pot elibera autorizații de premiere, pe baza posibilităților și cerințelor actuale.

3. Determinarea numărului de autorizații de premiere se face trimestrial.

ARTICOLUL 6

Scutiri

1. Pentru transportul spre/dinspre terminale pe o distanță de 70 km în linie dreaptă, părțile contractante asigură, pe bază de reciprocitate, următoarele:

- partea română: scutirea de plata tarifelor de folosire a drumurilor;
- partea ungară: scutirea de plata impozitului pe vehicul.

În cazul în care parcursul depășește distanța de 70 km în linie dreaptă, scutirile menționate nu se mai aplică.

2. În cazurile cuprinse la paragraful 1 al prezentului articol nu trebuie utilizată o autorizație de transport rutier.

3. Prevederile cuprinse la paragraful 1 al prezentului articol nu se referă la acele taxe, tarife și impozite care se impun în cazul trecerii prin anumite părți ale unor autostrăzi, prin tunele, pe poduri sau alte construcții de artă.

4. Dacă un vehicul înmatriculat în statul uneia dintre părțile contractante intră temporar pe teritoriul statului celeilalte părți contractante în cursul efectuării transportului combinat de mărfuri este exceptat de la plata taxelor vamale dacă părăsește acest teritoriu în conformitate cu prevederile legale ale statului respectiv.

5. Piese de schimb și echipamentele necesare reparațiilor, care se introduc temporar pe teritoriul statului unei părți contractante în scopul reparării vehiculelor de transport înmatriculate în statul celeilalte părți contractante care efectuează transporturi combinate de mărfuri în conformitate cu prevederile prezentului acord sunt scutite de plata taxelor vamale și a impozitelor, pe baza documentelor eliberate de autoritățile vamale din punctul de frontieră de intrare al statului respectiv.

6. Piese de schimb înlocuite trebuie transportate înapoi în statul de înmatriculare a vehiculului sau trebuie distruse sub controlul organelor vamale.

ARTICOLUL 7

Trecerea frontierei de stat

1. Documentele care dau dreptul unui vehicul înmatriculat în statul unei părți contractante la efectuarea transportului combinat de mărfuri pe teritoriul statului celeilalte părți contractante trebuie ținute la bordul vehiculului și prezentate la cererea autorităților de control competente.

2. Orice modificare neautorizată în documente atrage după sine sancțiuni în conformitate cu prevederile art. 10 paragraful 1.

3. Controlul persoanelor, vehiculelor și mărfurilor care trec frontiera de stat în cadrul transportului combinat de mărfuri se face de către autoritățile de control ale părților contractante, în punctele de trecere a frontierei, conform legislației în vigoare a statului respectiv. În cazul transportului combinat de mărfuri, cheltuielile apărute prin returnarea persoanelor care nu pot intra din cauza neîndeplinirii condițiilor de intrare, precum și cele ivite în legătură cu descărcarea, reținerea și returnarea transportului (dacă sunt necesare) în cursul procedurilor de control trebuie suportate de transportator/expeditor sau de angajații acestora.

4. Organele competente ale uneia dintre părțile contractante sunt obligate să reprimească orice persoană, vehicul sau încărcătură refuzată de organele competente ale celeilalte părți contractante, dacă se motivează în scris cauza refuzului.

5. În cazul transportului combinat de mărfuri însoțit, organele de control competente din punctele de frontieră permit vehiculului înmatriculat în statul uneia dintre părțile contractante, respectiv transportatorului care posedă bilet de îmbarcare, care dă dreptul la efectuarea transportului combinat de mărfuri, intrarea fără autorizație rutieră de

transport de mărfuri pe teritoriul statului celeilalte părți contractante.

6. La ieșirea din statul uneia dintre părțile contractante, utilizarea transportului combinat de mărfuri trebuie dovedită cu scrisoarea de transport CIM-UIRR sau cu un document similar, folosit în cazul altor moduri de transport.

7. Transportatorul/expeditorul sau angajații acestora care efectuează transporturi cu un vehicul rutier înmatriculat în statul unei părți contractante sunt obligați să respecte legile în vigoare pe teritoriul statului celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 8

Promovarea transportului combinat

1. Cele două părți contractante vor interveni pe lângă administrațiile lor de cale ferată, societățile de transport combinat și companiile de navigație pentru ca acestea să ia măsuri urgente prin care să promoveze transportul combinat de mărfuri, având în vedere avantajele pe care transportul combinat le oferă.

2. Părțile contractante vor oferi sprijin — conform propriilor posibilități — pentru realizarea infrastructurii necesare dezvoltării transportului combinat de mărfuri.

3. Părțile contractante vor face demersuri pentru scoaterea de sub interdicțiile legate de circulația în zilele de sâmbătă, duminică și sărbători legale a transportului combinat de mărfuri de la/spre terminale.

4. Părțile contractante se străduiesc să creeze condițiile necesare pentru ca, pe anumite rute spre/dinspre terminale, să se poată realiza transporturile efectuate cu vehicule rutiere de până la 44 tone.

5. Părțile contractante se străduiesc să ia măsurile necesare astfel încât, pentru evitarea întârzierii transporturilor combinate internaționale, să transfere operațiunile de control vamal din trecerile de frontieră în terminalele feroviare și navale.

6. Părțile contractante se vor strădui ca verificarea materialului rulant să fie făcută astfel încât vagoanele utilizate în transportul combinat să poată fi primite reciproc pe bază de încredere.

7. Părțile contractante vor promova realizarea și dezvoltarea rutelor de transport combinat de mărfuri, respectiv utilizarea lor în comun.

8. În scopul promovării transportului combinat, în sensul prezentului acord, autorizațiile de premiere vor fi eliberate de către autoritățile competente ale părților contractante.

ARTICOLUL 9

Cooperarea

1. Părțile contractante vor încuraja administrațiile de cale ferată să elaboreze, în strânsă colaborare cu întreprinderile de transport rutier și cu companiile de navigație participante la transportul combinat, oferte competitive pentru transportul combinat.

2. Părțile contractante se vor strădui ca transporturile internaționale de mărfuri să se deruleze — pe cât posibil — folosind în cât mai mare măsură transportul combinat.

3. Părțile contractante se vor informa reciproc asupra măsurilor și reglementărilor destinate îmbunătățirii calității și nivelului serviciilor oferite de transporturile internaționale combinate de mărfuri.

4. Părțile contractante vor recomanda administrațiilor lor de cale ferată și companiilor de navigație să încheie convenții bilaterale privind utilizarea în comun a unităților de transport intermodal.

5. Părțile contractante vor recomanda administrațiilor lor de cale ferată și companiilor de navigație să colaboreze pentru crearea unor noi rute de transport combinat însoțit (RO-LA și RO-RO).

6. Transportul neînsoțit al unităților de transport intermodal aparținând unei părți contractante de la/spre terminalele de pe teritoriul statului celeilalte părți contractante nu poate fi realizat decât cu vehicule rutiere înmatriculate în statul părții contractante pe teritoriul căreia se află terminalul.

ARTICOLUL 10

Încălcări ale reglementărilor

1. În cazul în care transportatorul/expeditorul sau angajații acestora care efectuează transporturi cu un vehicul rutier înmatriculat în statul uneia dintre părțile contractante au încălcat legislația sau alte reglementări în vigoare pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, prevederile prezentului acord sau condițiile incluse în autorizația de transport, autoritatea competentă din statul în care este înmatriculat vehiculul rutier poate, la cererea autorității competente din statul unde s-a produs abaterea, să ia neîntârziat următoarele măsuri:

a) să aplice un avertisment transportatorului/expeditorului sau angajaților acestora care au comis abaterea;

b) să blocheze eliberarea autorizațiilor pentru transportatorul/expeditorul sau angajații acestora sau să retragă autorizațiile deja eliberate pentru perioada pentru care autoritatea competentă a celeilalte părți contractante l-a exclus pe acest transportator/expeditor sau angajați de la transport pe teritoriul țării sale.

2. Autoritățile competente se vor informa reciproc asupra măsurilor luate.

ARTICOLUL 11

Protejarea datelor și informațiilor

1. Părțile contractante convin să protejeze față de terți orice date sau informații, cu excepția datelor statistice.

2. Datele și informațiile care fac obiectul paragrafului 1 al acestui articol vor putea fi puse numai la dispoziția autorităților, tribunalelor și organelor de anchetă ale celeilalte părți contractante, în măsura în care acestea sunt cerute prin procedură juridică. Transmiterea oricăror alte date este posibilă numai cu permisiunea prealabilă a celui care a emis datele respective.

Pentru Guvernul României,
Traian Băsescu

ARTICOLUL 12

Situații critice

Părțile contractante, din motive de forță majoră sau din cauza unor perturbări tehnice, iau măsuri speciale, urgente, de comun acord în cazul în care întreruperi de funcționare a traficului combinat depășesc douăsprezece ore.

ARTICOLUL 13

Schimbul de informații

1. Părțile contractante se vor întâlni în cadrul Comisiei mixte rutiere, creată pentru aplicarea acordului rutier în vigoare dintre cele două părți contractante, în vederea punerii în practică a prevederilor prezentului acord.

2. Comisia mixtă rutieră poate propune modificări ale prezentului acord, în măsura în care acestea se dovedesc necesare.

ARTICOLUL 14

Intrarea în vigoare

1. Prezentul acord intră în vigoare la data la care părțile contractante își vor fi notificat reciproc, în scris, îndeplinirea procedurilor legale interne în vigoare privind aprobarea sau ratificarea.

2. Orice modificare a prezentului acord se convine de către părțile contractante și intră în vigoare conform procedurii menționate la paragraful 1 al acestui articol.

ARTICOLUL 15

Valabilitatea acordului

Prezentul acord se încheie pe o perioadă nedeterminată. Valabilitatea acestui acord va expira la 6 luni după ce una dintre părțile contractante va fi notificat în scris celeilalte părți contractante denunțarea acestuia.

Semnat la Budapesta la 12 martie 1997, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și maghiară, ambele texte având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul Republicii Ungare,
Károly Lotz

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind desfășurarea traficului feroviar realizat prin frontiera de stat

Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare, denumite în continuare *părți contractante*, urmărind relațiile favorabile, de bună vecinătate dintre cele două state, străduindu-se să reglementeze și să dezvolte traficul feroviar dintre state, având în vedere acordurile internaționale la care ambele părți contractante sunt parte, ținând seama de Convenția de la Viena cu privire la dreptul tratatelor, încheiată la 23 mai 1969, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Dispoziții introductive

1. Pentru parcursuri feroviare de trecere a frontierei stau la dispoziție următoarele linii de cale ferată:

Carei — Ágerdömajor

Valea lui Mihai — Nyírábrány

Episcopia Bihor — Biharkeresztes

Salonta — Kőtegyán

Curtici — Lökösháza

2. Pentru parcursurile feroviare de trecere a frontierei prezentate la paragraful 1, stațiile de frontieră sunt următoarele:

a) Carei

Valea lui Mihai

Episcopia Bihor

Salonta

Curtici

Ágerdömajor

Nyírábrány

Biharkeresztes
Kötegyán
Lökösháza

b) stație comună: Curtici

3. Căile ferate ale părților contractante stabilesc de comun acord stațiile de transmitere.

4. Pe baza aprobării organelor competente ale părților contractante, căile ferate convin asupra tipului de trafic care se desfășoară la fiecare trecere a frontierei (de călători, bagaje de călătorie, mesagerii, marfă și expediții poștale).

5. Reglementările de control al traficului de frontieră, inclusiv serviciul de asigurare a ordinii și pazei în trenurile care traversează frontiera, sunt cuprinse în acorduri bilaterale separate între cele două state.

6. Serviciul feroviar de legătură și schimb se desfășoară în stația comună, respectiv în stațiile de transmitere.

ARTICOLUL 2

Definiții

Noțiunile din prezentul acord au următoarele definiții:

(1) termenul *stat de domiciliu* înseamnă statul părții contractante pe al cărui teritoriu se află stația de transmitere;

(2) termenul *stat vecin* înseamnă statul celeilalte părți contractante;

(3) termenul *căi ferate* definește, pentru România, Societatea Națională a Căilor Ferate Române (S.N.C.F.R.) și, respectiv, pentru Republica Ungară, Căile Ferate Ungare SA (MÁV Rt.);

(4) termenul *căi ferate de domiciliu* înseamnă căile ferate ale statului de domiciliu;

(5) termenul *căi ferate vecine* înseamnă căile ferate ale celeilalte părți contractante;

(6) termenul *serviciu de legătură și schimb* înseamnă activitatea de circulație, comercială și tehnică, necesară traficului pe calea ferată care trece frontiera;

(7) termenul *serviciu de control al traficului care traversează frontiera* înseamnă activitatea de control a organelor competente ale părților contractante, referitoare la controlul de frontieră grăniceresc, vamal, fitosanitar, veterinar și, dacă este necesar, epidemiologic al persoanelor, mărfurilor și al mijloacelor de transport, după caz;

(8) termenul *stație de frontieră* înseamnă, de regulă, stația feroviară cea mai apropiată de frontiera de stat;

(9) termenul *stație de transmitere* înseamnă acea stație de cale ferată unde se execută serviciile de legătură și de schimb;

(10) termenul *stație comună* înseamnă stația de transmitere, în care cele două căi ferate efectuează serviciul de legătură și de schimb, iar organele competente ale părților contractante efectuează împreună serviciul de control al traficului care traversează frontiera;

(11) termenul *cale ferată care trece frontiera* înseamnă porțiunea de cale ferată dintre stația de transmitere a căii ferate de domiciliu și stația de frontieră a căii ferate vecine;

(12) termenul *tronson de cale ferată care trece frontiera* înseamnă porțiunea de cale ferată dintre frontiera de stat și stația de frontieră;

(13) termenul *organe competente* desemnează acele organe ale părților contractante care sunt însărcinate cu aducerea la îndeplinire a sarcinilor legate de traficul feroviar de frontieră, care decurg din prezentul acord.

ARTICOLUL 3

Autoritatea competentă

De punerea în practică a prezentului acord răspunde autoritatea competentă, care este:

— pentru România — Ministerul Transporturilor;

— pentru Republica Ungară — Ministerul Transporturilor, Comunicațiilor și Apelor.

ARTICOLUL 4

Serviciul de asigurare a ordinii

În stațiile de transmitere, stațiile de frontieră, stațiile comune, precum și pe calea ferată care trece frontiera, serviciul de asigurare a ordinii se efectuează pe baza reglementărilor interne de către organele competente ale statului pe teritoriul căruia se află stația, respectiv pe tronsoanele de cale ferată care trece frontiera.

ARTICOLUL 5

Limba de lucru

1. Comunicarea orală și în scris între personalul organelor competente, care efectuează serviciul în stația de transmitere, se realizează în limba oficială a statului de domiciliu. Personalul organelor competente, care efectuează serviciul în stațiile și pe trenurile aflate pe teritoriul celeilalte părți contractante, este obligat să cunoască limba statului respectiv, în măsura necesară efectuării corespunzătoare a serviciului.

2. Orice comunicare scrisă și orală între căile ferate ale celor două părți se realizează pe baza convențiilor dintre căile ferate.

3. Acele dispoziții și formulare de serviciu pe care căile ferate le schimbă între ele nu trebuie să fie însoțite de traducere.

4. Procesele-verbale încheiate și semnate de personalul organelor competente trebuie întocmite în două exemplare originale, în limbile română și maghiară.

ARTICOLUL 6

Înlăturarea piedicilor în circulația feroviară

1. Căile ferate se vor informa reciproc, conform acordurilor internaționale în vigoare la care ambele părți contractante sunt parte, despre toate piedicile care pot produce perturbări în legăturile feroviare dintre statele părților contractante sau în traficul feroviar al statului vecin.

2. Înlăturarea piedicilor apărute în stația de frontieră, respectiv pe calea ferată care trece frontiera, constituie obligația acelei părți contractante pe al cărei teritoriu s-au produs. Cealaltă cale ferată acordă ajutor, la solicitarea căii ferate interesate, în special prin punerea la dispoziție a instalațiilor, vehiculelor și mijloacelor materiale, respectiv a forței de muncă necesare. Acordarea ajutorului se face contra cost, acesta fiind stabilit între căile ferate.

ARTICOLUL 7

Spații de serviciu

1. Organelor competente din statul vecin trebuie să li se asigure în stația comună, respectiv în stațiile de transmitere, încăperi și spații corespunzătoare desfășurării normale a activității de serviciu. Încăperile vor fi prevăzute cu panouri inscripționate în limbile oficiale ale părților contractante, astfel ca în prima poziție să se găsească textul scris în limba oficială a statului de domiciliu.

2. Organele competente ale statului vecin au dreptul să marcheze aceste încăperi cu stema de stat și cu drapelul de stat propriu.

ARTICOLUL 8

Detășarea personalului organelor competente

1. Pentru realizarea sarcinilor rezultate din prezentul acord, organele competente ale părților contractante pot detașa personal în stația comună, iar căile ferate pot detașa personal și în stațiile de transmitere.

2. Pentru îndeplinirea sarcinilor rezultate din prezentul acord, căile ferate vecine pot numi reprezentanți, pe cheltuielă proprie, în stația comună și în stațiile de transmitere.

Detaliile privind spațiul de lucru și activitatea reprezentanților se stabilesc de comun acord de căile ferate, prin reglementări ulterioare.

ARTICOLUL 9

Statutul juridic al personalului organelor competente pe teritoriul statului vecin

1. Personalul organelor competente, care efectuează serviciul pe teritoriul statului vecin, în baza prezentului acord este obligat să respecte legile statului respectiv, în același timp beneficiind de protecția acestora.

2. Relațiile de serviciu ale personalului organelor competente pe teritoriul statului vecin sunt supuse legilor și altor prevederi ale propriei țări. Pentru abaterile de serviciu produse pe teritoriul statului vecin, personalul răspunde exclusiv în fața organelor superioare proprii.

3. La cererea organelor competente ale uneia dintre părțile contractante, organele competente ale celeilalte părți contractante sunt obligate să-și recheme personalul care efectuează serviciul pe teritoriul statului vecin. Cererea de rechemare trebuie motivată.

ARTICOLUL 10

Acordarea de ajutor și protecție

1. Organele competente ale părților contractante asigură reciproc bunul mers al serviciului și, în caz de nevoie, acordă ajutor și protecție.

2. Personalul organelor competente, care, pe baza prezentului acord, se găsește pe teritoriul statului celeilalte părți contractante pentru efectuarea serviciului, precum și membrii familiei care locuiesc cu acesta beneficiază de asistență medicală de la statul de domiciliu, în conformitate cu acordul în vigoare dintre părțile contractante.

ARTICOLUL 11

Călătoria gratuită

Cu ocazia îndeplinirii sarcinilor de serviciu, personalul organelor competente, cei detașați pe termen lung și membrii lor de familie călătoresc gratuit pe liniile prezentate la art. 1 paragraful 1 al prezentului acord.

ARTICOLUL 12

Portul uniformei

Pe baza prezentului acord, personalul care execută serviciul pe teritoriul statului vecin are dreptul, în timpul șederii în interes de serviciu, să poarte uniforma și însemnele de serviciu.

ARTICOLUL 13

Construirea, întreținerea și supravegherea construcțiilor și instalațiilor de cale ferată

1. Construirea, supravegherea, întreținerea și reconstrucția clădirilor și instalațiilor de cale ferată, în stațiile de frontieră și pe calea ferată de trecere a frontierei, vor fi executate de către calea ferată a statului de domiciliu, pe cheltuială proprie.

2. Întreținerea și reconstrucția clădirilor și instalațiilor de cale ferată, intersectate de frontiera de stat, precum și supravegherea acestora se reglementează cu acordul organelor competente ale părților contractante, de către căile ferate, printr-un acord comun ulterior.

ARTICOLUL 14

Dispoziții de ordin general privitoare la serviciul de legătură și schimb

1. Căile ferate reglementează în comun asigurarea serviciului de legătură și schimb în stația comună și în stațiile de transmitere.

2. Derularea traficului feroviar internațional pe calea ferată care trece frontiera până la stația de transmitere sau stația comună se efectuează de calea ferată a statului vecin cu personal de tren și locomotivă proprii, conform prevederilor proprii. Căile ferate pot conveni și în alt mod.

3. Căile ferate pot conveni ca trenurile să fie deservite de personalul căii ferate vecine și cu material rulant și dincolo de stația de frontieră.

4. În stația de transmitere și în stația comună trebuie aplicate prevederile feroviare ale căii ferate de domiciliu. Totuși căile ferate pot cădea de acord asupra utilizării regulamentelor căii ferate vecine, în deservirea activităților care nu afectează siguranța circulației.

ARTICOLUL 15

Mersul trenurilor

Cu ocazia întocmirii orarului trenurilor care traversează frontiera de stat se va asigura, în stația de transmitere sau în stația de frontieră, un timp de staționare care să permită desfășurarea sigură și rapidă a serviciului, având în vedere practica internațională în domeniu.

ARTICOLUL 16

Predarea și preluarea vagoanelor de cale ferată și a încărcăturii

Predarea și preluarea vagoanelor de marfă și călători, a paletelor, a rechizitelor de încărcare, precum și a încărcăturii și a documentelor de transport asociate trebuie efectuate în conformitate cu acordurile internaționale la care ambele părți contractante sau căi ferate sunt parte.

ARTICOLUL 17

Expediții poștale

Predarea expedițiilor poștale prin frontiera de stat se face în baza acordurilor și reglementărilor din Convenția universală a poștelor sau în baza înțelegerilor încheiate între organele poștale ale părților contractante.

ARTICOLUL 18

Correspondența de serviciu

Transmiterea documentelor de serviciu feroviare (telegrame, formulare de serviciu, mesuri ale trenurilor, dispoziții tarifare etc.) se realizează în baza reglementărilor internaționale aplicabile ambelor părți contractante și pe baza acordurilor încheiate între căile ferate. Transmiterea este gratuită pe liniile ambelor căi ferate.

ARTICOLUL 19

Serviciul de telecomunicații și de semnalizare, centralizare și bloc

1. Construcția și întreținerea instalațiilor de telecomunicații și siguranță care asigură derularea traficului de frontieră, precum și a altor instalații de telecomunicații care asigură legătura dintre căile ferate sunt asigurate de părțile contractante pe teritoriul statului propriu, prin căile ferate proprii. Organele competente ale părților contractante pot conveni și în alt sens.

2. Întreținerea și reparația semnalelor fixe, precum și a instalațiilor de siguranță și de telecomunicații aferente, amplasate pe teritoriul statului vecin, revin căii ferate proprietare. Organele competente ale părților contractante pot conveni și în alt sens.

3. Procurarea, instalarea și întreținerea echipamentelor terminalelor de date feroviare menite pregătirii, prelucrării, transmiterii și înregistrării, precum și a aparaturii de climatizare, necesare eventual, revine căii ferate ale cărei interese le deservește terminalul. Înzestrarea cu tehnica necesară, cum ar fi telefonia, radiotelefonia și întreținerea acestora, revine administrației feroviare proprietare.

4. Cu acordul organelor competente căile ferate pot conveni:

a) realizarea de legături de telecomunicații feroviare, de la stația de transmitere la rețeaua de telecomunicații a căii ferate vecine;

b) realizarea de legături directe de telecomunicații feroviare, între organele de conducere ale căilor ferate.

5. Stațiile de radio feroviare, instalate în stațiile de transmitere sau de frontieră, vor funcționa după legile în vigoare ale statului pe teritoriul căruia funcționează și cu avizul organismelor de reglementare abilitate ale celor două state privind utilizarea frecvențelor radio în zona de frontieră.

6. În interes de serviciu, angajații organelor competente ale părților contractante pot folosi gratuit instalațiile de telecomunicații ale căii ferate vecine. Este interzisă folosirea acestor instalații în scopuri personale. Legăturile realizate conform prezentului articol nu vor putea fi racordate la rețeaua publică de telecomunicații.

ARTICOLUL 20

Trecerea frontierei de stat

Trecerea frontierei de stat de către angajații organelor competente ale părților contractante, în vederea îndeplinirii sarcinilor de serviciu rezultate din prevederile prezentului acord, va fi efectuată conform acordului în vigoare în acest sens.

ARTICOLUL 21

Serviciul și controlul vamal

1. Operațiunile și controalele vamale ale mărfurilor, coletele și persoanelor transportate pe calea ferată vor fi efectuate de către organele vamale ale părților contractante, în conformitate cu prevederile vamale interne ale statului propriu.

2. Organele competente ale uneia dintre părțile contractante vor reprimi orice expediție refuzată de organele competente ale celeilalte părți contractante, dacă se motivează în scris cauza refuzului.

ARTICOLUL 22

Înlesniri vamale

1. Sunt scutite de taxe vamale de import, impozite și alte taxe:

a) obiectele care servesc transporturile, mijloacele de transport speciale, instalațiile, sculele necesare, materialele și piesele de schimb motivate cu documentație, care servesc la menținerea în funcționare, reparație, întreținere și înlăturare a piedicilor în circulația feroviară;

b) instalațiile și mobilierul spațiilor de serviciu;

c) documentele oficiale necesare îndeplinirii sarcinilor de serviciu, dotările consumabile, echipamentul de serviciu al angajaților și obiectele de uz personal, inclusiv alimentele pe care aceștia le aduc pe teritoriul statului vecin în vederea efectuării serviciului;

d) bunurile mobile de uz personal aparținând angajaților și membrilor lor de familie, care efectuează serviciul permanent pe teritoriul celeilalte părți contractante.

2. Obiectele enumerate la paragraful 1 subparagrafele a), b) și d) vor fi înscrise într-un proces-verbal întocmit în trei exemplare, dintre care unul se va transmite organelor vamale ale celeilalte părți contractante. Obiectele enumerate la paragraful 1 subparagrafele a), b) și d) vor fi transportate de pe teritoriul unuia dintre statele vecine pe teritoriul celui alt stat, cu caracter provizoriu, și înapoiate obligatoriu.

3. Conform prevederilor prezentului acord, angajații care efectuează servicii pe teritoriul statului vecin pot trece pe teritoriul propriului stat fără nici o altă aprobare specială, precum și fără plata taxelor vamale, a impozitelor sau a altor taxe, mijloace de plată rezultate din vânzări de bilete,

tarife de transport, vamă sau alte impozite și taxe, obiectele și mărfurile reținute în timpul serviciului, precum și probele recoltate în scopuri de protecție veterinară sau fitosanitară. Documentele doveditoare adecvate vor fi prezentate, după caz, organelor competente, cu ocazia ieșirii de pe teritoriul statului vecin.

ARTICOLUL 23

Răspunderi

1. În cazul în care, în timpul serviciului de legătură și schimb pe calea ferată care trece frontiera, în stația comună, în stațiile de transmitere sau în stațiile de frontieră, din cauza unui eveniment deosebit în funcționarea căii ferate se produce decesul sau vătămarea corporală a unui călător, respectiv se distruge sau se deteriorează vreun obiect pe care îl poartă sau îl are asupra sa, răspunderile față de persoana cu drept de despăgubire revin acelei căi ferate pe al cărei teritoriu statal s-a produs evenimentul ce a cauzat paguba, în conformitate cu legislația acestui stat.

2. La stabilirea răspunderilor se va proceda conform prevederilor paragrafului 1 și în cazul în care, în urma aceleiași eveniment, petrecut în același loc și în aceleași condiții, survine accidentarea sau decesul unei terțe persoane care nu este călător sau angajat feroviar sau se distruge ori se deteriorează vreun obiect care nu cade sub incidența contractelor de transport.

3. Dacă, ca urmare a unui accident în exploatarea feroviară, produs în timpul efectuării serviciului de legătură și schimb pe linia ferată care trece frontiera, în stațiile de transmitere sau în stațiile de frontieră sau cu ocazia deplasării la sau de la serviciu, survine decesul sau vătămarea corporală a unui angajat aparținând organelor competente ale celeilalte părți contractante ori se distruge sau se deteriorează vreun obiect purtat sau avut asupra sa, stabilirea cuantumului despăgubirilor din punct de vedere juridic se va face ca și cum accidentul ar fi survenit pe teritoriul statului vecin.

4. În privința răspunderilor ce decurg din contractele de transport ca urmare a pierderilor sau deteriorărilor mijloacelor de transport, ale pieselor sau accesoriilor acestora, ale rechizitelor de încărcare sau ale paleților, părțile contractante vor aplica prevederile cuprinse în acordurile și convențiile internaționale la care ambele părți contractante sau căile ferate sunt parte.

5. Ca urmare a răspunderilor reglementate la paragrafele 1 și 4, în privința onorării pretențiilor reciproce se procedează după cum urmează:

a) pagubele produse de către angajații căii ferate vor fi suportate de către calea ferată al cărei angajat a produs paguba;

b) pagubele provenite ca urmare a stării necorespunzătoare a construcțiilor, instalațiilor și mijloacelor de remorcare, menite să asigure derularea circulației feroviare și siguranța acesteia, vor fi suportate de calea ferată căreia îi revine sarcina întreținerii și reparării acestora;

c) răspunderea pentru pagubele produse din cauza stării tehnice necorespunzătoare a altui material rulant revine căii ferate care a efectuat ultima revizie tehnică în stația comună sau în stația de transmitere;

d) dacă pagubele sunt produse de ambele căi ferate sau de angajații ambelor căi ferate, răspunderea va fi proporțională cu culpa fiecăreia; în cazul în care nu se poate stabili concret care dintre părți și în ce proporție este răspunzătoare de producerea pagubelor, ambele căi ferate vor suporta în mod egal consecințele;

e) pagubele survenite din cauze inevitabile vor fi suportate de calea ferată afectată.

6. Cercetarea și stabilirea cauzelor evenimentelor, accidentelor și incendiilor, în situația în care se presupune și

răspunderea celeilalte căi ferate, se vor efectua de către reprezentanții ambelor căi ferate, conform legilor statului pe al cărui teritoriu acestea s-au produs.

7. Pentru reglementarea situațiilor în care o cale ferată se adresează celeilalte căi ferate pentru despăgubiri, se aplică prevederile acordurilor internaționale la care ambele părți contractante sau căi ferate sunt parte.

ARTICOLUL 24

Decontul prestațiilor

Plata și decontul pentru transporturile și serviciile feroviare prestate, respectiv pentru eventualele pagube, se fac în baza înțelegerilor convenite între căile ferate ale părților contractante.

ARTICOLUL 25

Verificări epidemiologice, veterinare și fitosanitare

Verificarea din punct de vedere epidemiologic, veterinar și fitosanitar a mărfurilor perisabile și a vietăților care se expediază pe cale ferată peste frontiera de stat revine organelor competente ale părților contractante conform legilor interne în vigoare și acordurilor internaționale la care părțile contractante sunt parte.

ARTICOLUL 26

Comisia mixtă

1. În vederea aplicării și derulării prevederilor prezentului acord, părțile contractante vor forma o comisie mixtă de

Pentru Guvernul României,
Traian Băsescu

circulație feroviară de frontieră, formată din reprezentanții organelor competente ale părților contractante.

2. Comisia mixtă își desfășoară lucrările anual sau ori de câte ori este nevoie, alternativ, pe teritoriul celor două state.

3. Activitatea comisiei mixte se va desfășura în conformitate cu ordinea de zi ce se va stabili cu ocazia primei ședințe a acesteia.

ARTICOLUL 27

Intrarea în vigoare

1. Prezentul acord va intra în vigoare la data la care părțile își vor fi notificat, reciproc, în scris, îndeplinirea procedurilor legale interne în vigoare privind aprobarea sau ratificarea.

2. Orice modificare a prezentului acord se va conveni de către părțile contractante și va intra în vigoare conform procedurii menționate la paragraful 1 al acestui articol.

ARTICOLUL 28

Valabilitatea acordului

Prezentul acord se încheie pe o perioadă nedeterminată. Valabilitatea acestui acord va expira la 6 luni după ce una dintre părțile contractante va fi notificat, în scris, celeilalte părți contractante, denunțarea acestuia.

Semnat la Budapesta la 12 martie 1997, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și maghiară, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Republicii Ungare,
Károly Lotz

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind transportul combinat internațional și a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind desfășurarea traficului feroviar realizat prin frontiera de stat, semnate la Budapesta la 12 martie 1997

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind transportul combinat internațional și a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii

Ungare privind desfășurarea traficului feroviar realizat prin frontiera de stat, semnate la Budapesta la 12 martie 1997, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

EMIL CONSTANTINESCU

București, 4 martie 1998.
Nr. 88.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 668.55.58 și 335.01.11/4028.